ITEGEKO N° 18/2007 RYO KUWA 19/04/2007 RYEREKEYE KWIMURA ABANTU KU MPAMVU Z'INYUNGU RUSANGE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 26 Werurwe 2007;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 16 Werurwe 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 29, iya 30, iya 31, iya 62, iya 66, iya 67 iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 118, iya 121 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo

LAW N° 18/2007 OF 19/04/2007 RELATING TO EXPROPRIATION IN THE PUBLIC INTEREST

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT,

The Chamber of Deputies, in its session of March 26, 2007 ;

The Senate, in its session of March 16, 2007 ;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date especially in its Articles 11, 29, 30, 31, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 121 and 201 ;

Given Organic Law n° 08/2005 of July 14,

LOI N° 18/2007 DU 19/04/2007 PORTANT EXPROPRIATION POUR CAUSE D'UTILITE PUBLIQUE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 26 mars 2007;

Le Sénat, en sa séance du 16 mars 2007;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 29, 30, 31, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 118, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du

kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

Isubiye ku Itegeko-teka n° 21/79 ryo kuwa 23 Nyakanga 1979 ryerekeye kwimura abantu kubera imirimo ifitiye Igihugu akamaro, nk'uko ryemejwe n'Itegeko n° 01/82 ryo ku wa 26/01/1982.

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: IBYEREKEYE INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere:

Iri tegeko rigena uburyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange bikorwa.

Ingingo ya 2:

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° **igikorwa cy'inyungu rusange**: igikorwa, cyaba icya Leta, icy'ibigo bya Leta, imiryango itegamiye kuri Leta, amashyirahamwe yemewe n'amategeko

2005 determining the use and management of land in Rwanda ;
Given Organic Law n° 04/2005 of April 8, 2005 determining the modalities of protecting, conserving and promoting the environment in Rwanda ;

Reviewing Decree Law n° 21/79 of July 23, 1979 relating to expropriation as confirmed by Law n° 01/82 of January 26, 1982 ;

ADOPTS :

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISIONS

Article one :

This law determines the procedures relating to expropriation in the public interest.

Article 2 :

In this law, the following terms shall be defined as follows :

1° **act of public interest :** an act of Government, public institution, non governmental organization, legally accepted associations operating in the

14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda ;
Vu la Loi organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

Revu le décret-loi n° 21/79 du 23 juillet 1979 portant expropriation pour cause d'utilité publique tel que confirmé par la loi n° 01/82 du 26/01/1982;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

La présente loi détermine les procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Article 2 :

Aux termes de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

1° **opération d'utilité publique :** travaux de l'Etat, des établissements publics, des organisations non gouvernementales, des associations

akorera mu Gihugu cyangwa icy'umuntu bwite, kikaba gifitiye akamaro abantu benshi;

2° **indishyi ikwiye**: indishyi y'agaciro k'ubutaka n'ibyabukoreweho ihabwa uwimurwa kandi ibarwa hashingiwe ku biciro biri ku isoko;

3° **kwimura abantu**: ugukura abantu mu byabo kubera inyungu rusange zigamije iterambere, imibereho myiza, umutekano n'ubusugire by'Igihugu;

4° **ubuyobozi bubifitiye ububasha**: urwego rumwe cyangwa nyinshi zifite ububasha buteganywa n'amategeko;

5° **usaba kwimura**: urwego rwa Leta, imiryango itegamiye kuri Leta, amashyirahamwe yemewe n'amategeko akorera mu Gihugu cyangwa umuntu ku giti cye, bifuza kwimura abantu kubera inyungu rusange, bakaba bagomba kubisaba uwimura;

6° **uwimura**: urwego rwa Leta rufite inshingano n'ububasha ruhabwa n'itegeko bwo kwimura abantu ku mpamvu

country or of an individual, with an aim of a public interest ;

2° **just compensation :** an indemnity equivalent to the value of land and the activities performed thereon given to the expropriated person and calculated in consideration of market prices ;

3° **expropriation** : the taking of private property in the public interest aimed at development, social welfare, security and the territorial integrity ;

4° **competent authority :** one or more organ (s) which have authority provided for by the law ;

5° **person requesting for expropriation** : a State organ, non governmental organizations, legal associations operating in the country or an individual who intends to carry out the act of expropriation and who is obliged to apply to the expropriator ;

6° **expropriator** : a government organ with responsibilities and powers conferred by law to carry out expropriation due to public

légalement reconnues oeuvrant dans le pays, ou ceux d'une personne physique, visant l'intérêt public;

2° **juste indemnité**: compensation équivalente à la valeur d'un terrain et des opérations qui y sont réalisées versée à l'exproprié et calculée en application du tarif du marché;

3° **expropriation** : action de déposséder, à des fins d'intérêt général, les personnes de la propriété de leurs biens en vue des activités de développement, de bien-être, de sécurité et d'intégrité nationale;

4° **autorité compétente** : un ou plusieurs organes investis des pouvoirs prévus par la loi;

5° **demandeur d'expropriation** : organe de l'Etat, organisations non gouvernementales, associations légalement reconnues oeuvrant dans le pays ou personne physique désirant procéder à l'expropriation pour cause d'utilité publique et qui doivent adresser leur demande à l'expropriant ;

6° **expropriant** : organe public ayant, en vertu de la loi, les attributions et les

z'inyungu rusange;

7° **uwimurwa**: umuntu wese, cyangwa ishyirahamwe ryemewe n'amategeko rikorera mu Gihugu bagiye gukurwa mu byabo ku mpamvu z'inyungu rusange, kimwe n'inzego z'ibanze n'ibigo bya Leta byemewe n'amategeko.

<u>Ingingo ya 3</u>:

Leta yonyine ni yo ishobora gutegeka kwimura ku mpamvu z'ibikorwa by'inyungu rusange.

Kwimura abantu nk'uko biteganywa muri iri tegeko, bikorwa gusa ku mpamvu z'inyungu rusange kandi habanje gutangwa indishyi ikwiye.

Nta wugomba kwitwaza inyungu ze bwite ngo abangamire ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange.

Nyir'ubutaka ntashobora kubuza ibikorerwa mu kuzimu cyangwa hejuru y'ubutaka bwe bigamije inyungu rusange. Iyo ibyo bikorwa bimuteye igihombo abibonera indishyi ikwiye.

interest ;

7° **person to be expropriated** : any person or a legally accepted association operating in the country who is to have his or her private property transferred due to public interest as well as legally accepted local administrative entities and public institutions.

<u>Article 3 :</u>

Only Government shall carry out expropriation.

Expropriation as provided for in this law shall be carried out only in the public interest and with prior and just compensation.

No person shall hinder the implementation of the program of expropriation on pretext of self centered justifications.

No land owner shall oppose any underground or surface activity carried out on his or her land with an aim of public interest. In case it causes any loss to him or her, he or she shall receive just compensation for it.

pouvoirs d'expropriation pour cause d'utilité publique ;

7° **exproprié** : toute personne physique ou association légalement reconnue oeuvrant dans le pays devant faire l'objet d'une mesure d'expropriation pour cause d'utilité publique ainsi que les entités de base et les établissements publics dotés de la personnalité juridique.

<u>Article 3 :</u>

L'Etat est seul habilité à ordonner l'expropriation pour cause d'utilité publique.

L'expropriation prévue par la présente loi n'a lieu qu'aux seules fins d'utilité publique et moyennant une juste et préalable indemnité.

Nul ne peut se prévaloir de ses propres intérêts pour compromettre la mise en œuvre du programme d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Le propriétaire foncier ne peut s'opposer à l'exploitation du sous-sol ou de la partie superficielle de son terrain pour cause d'utilité publique. Lorsque l'exploitation lui est préjudiciable, il en réclame une juste

Ingingo ya 4:

Buri mushinga, ku rwego urwo ari rwo rwose, uteganya ibikorwa byo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ugomba guteganya amafaranga y'igikorwa cy'ibarura ry'umutungo w'uwimurwa n'ay'indishyi ikwiye.

UMUTWE WA II: IBYEREKEYE IBIKORWA BY'INYUNGU RUSANGE

Ingingo ya 5:

Ibikorwa by'inyungu rusange ni ibi bikurikira:

1° imihanda n'inzira ya gari ya moshi ;
2° imiyoboro y'amazi n'ibigega rusange by'amazi;
3° imiyoboro itwara amazi yanduye n'aho atunganyirizwa;
4° ingomero z'amazi;
5° imiyoboro y'amazi y'imvura ikorwa ku mihanda;
6° ahatunganyirizwa imyanda;
7° imiyoboro y'amashanyarazi;
8° imiyoboro ya gazi, peterori n'ibigega byabyo;
9° imiyoboro y'itumanaho;
10° ibibuga by'indege;

Article 4 :

Every project, at any level, which intends to carry out acts of expropriation in public interest shall provide funds for inventory of assets of the person to be expropriated and for just compensation on its budget.

CHAPTER II : ACTS OF PUBLIC INTEREST

Article 5 :

Acts of public interest are :

1° roads and railway lines ;
2° water canals and reservoirs ;
3° water sewage and treatment plants ;
4° water dams ;
5° rainwater canals built alongside the roads ;
6° waste treatment sites ;
7° electric lines ;
8° gas, oil, pipelines and tanks ;
9° communication lines ;
10° airports and airfields ;

indemnité.

Article 4 :

Tout projet qui, à n'importe quel niveau, envisage l'expropriation pour cause d'utilité publique doit prévoir sur son budget les fonds permettant l'évaluation des indemnités d'expropriation et le paiement d'une juste indemnité.

CHAPITRE II : DES TRAVAUX D'UTILITE PUBLIQUE

Article 5 :

Les travaux d'utilité publique sont les suivants :

1° les routes et les chemins de fer;
2° les canalisations d'eau et les réservoirs d'eau publics;
3° les égouts et les stations de traitement des eaux usées;
4° les barrages hydrauliques ;
5° les canalisations d'eaux pluviales sur les bordures des routes ;
6° les lieux de traitement des déchets ;
7° les passages des câbles électriques ;
8° les gazoducs et les oléoducs ainsi que les réservoirs de gaz et de pétrole;
9° les passages des câbles de télécommunication;

11° aho bategera ibinyabiziga, gari ya moshi n'amato n'aho babyururukira;

12° ahantu hakomye hagamije kurengera urusobe rw'ibinyabuzima, umuco gakondo n'amateka y'Igihugu;

13° ibikorwa bigamije umutekano n'ubusugire bw'Igihugu;

14° ibitaro, ibigo nderabuzima, amavuriro n'izindi nyubako zifitanye isano n'ubuvuzi rusange;

15° amashuri n'izindi nyubako zifitanye isano na yo;

16° inyubako z'inzego z'ubuyobozi bwa Leta n'ibigo byayo, ibigo mpuzamahanga na za ambasade;

17° ibibuga n'inyubako bigenewe imikino n'imyidagaduro;

18° amasoko ;

19° amarimbi ;

20° inzibutso za jenoside;

21° imirimo yo gushyira mu bikorwa ibishushanyo mbonera by'imitunganyirize y'Imijyi n'iby'ubutaka bw'Igihugu muri rusange;

22° amabuye y'agaciro n'undi mutungo kamere biri mu bikorwa by'inyungu rusange;

23° ibikorwa remezo n' ibindi bikorwa byose bigamije inyungu rusange bitagaragajwe kuri uru rutonde byemezwa n'iteka rya

11° motor car parks, train stations and ports ;

12° biodiversity, cultural and historical reserved areas ;

13° acts meant for security and national sovereignty ;

14° hospitals, health centers, dispensaries and other public health related buildings ;

15° schools and other related buildings ;

16° Government administrative buildings and their parastatals, international organizations and embassies ;

17° public entertainment playgrounds and buildings ;

18° markets ;

19° cemeteries ;

20° genocide memorial sites ;

21° activities to implement master plans of the organization and management of cities and the national land in general ;

22° valuable minerals and other natural resources in the public domain ;

23° basic infrastructure and any other activities aimed at public interest which are not indicated on this list that are approved by

10° les aéroports ;

11° les gares routières, les gares ferroviaires et les ports;

12° les domaines réservés à la préservation de la biodiversité; de la culture traditionnelle et de l'histoire du pays ;

13° les installations relatives à la sécurité et à l'intégrité nationale;

14° les hôpitaux, les centres de santé, les dispensaires et autres établissements de santé publique;

15° les écoles et les autres bâtiments y afférents;

16° les bâtiments administratifs publics et ceux des établissements publics, des organismes internationaux et des ambassades ;

17° les terrains et les bâtiments publics destinés aux sports et aux loisirs ;

18° les marchés ;

19° les cimetières ;

20° les mémoriaux du génocide ;

21° les travaux relatifs à l'exécution des plans directeurs d'urbanisme et d'aménagement du territoire national en général ;

22° les minerais et autres ressources naturelles d'intérêt général ;

23° les infrastructures et tous les autres travaux d'intérêt public ne figurant pas sur

Minisitiri ufite ibikorwa byo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange mu nshingano ze abisabwe n'abo bireba.

Ingingo ya 6:

Ibikorwa bigamije inyungu z'abantu ku giti cyabo ku buryo bw'umwihariko ntibishobora na rimwe kwitwa ko bigamije inyungu rusange.

Iyo bibaye ngombwa, nyir'ibyo bikorwa abanza kubyumvikanaho n'ushobora kwimurwa akamuha ikiguzi bumvikanyeho bashingiye ku mategeko abigenga kandi bikorewe imbere y'ubuyobozi bubifitiye ububasha.

Iyo bigaragaye ko iyo mirimo y'abantu ku giti cyabo ifitiye inyungu abantu benshi n'Igihugu muri rusange, iyo mirimo ifatwa nk'iy'inyungu rusange, ariko ba nyir'iyo mirimo ni bo bishyura amafaranga y'igikorwa cy'ibarura ry'umutungo w'uwimurwa n'ay'indishyi ikwiye.

Ingingo ya 7:

Kwamburwa ubutaka bwangirika n'ubutabyajwe umusaruro nk'uko biteganywa n'ingingo ya 76 y'Itegeko Ngenga n° 08/2005

an Order of the Minister in charge of expropriation, at own initiative or upon request by other concerned persons.

Article 6 :

In any case, individual activities meant for private interests, particularly, shall not be referred to as activities aimed at public interest.

If necessary, the owner of the activities shall negotiate with the person to be expropriated and shall give him or her just compensation in accordance with relevant laws and in consultation with competent authorities.

If it is clear that such individual activities are of public interest and the nation at large, they shall be considered as being in public interest, but the owners of the activities shall be liable for payment of charges for inventory of assets and of just compensation of the person to be expropriated.

Article 7 :

Dispossession of degraded and unexploited land as provided for by article 76 of Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the

la présente liste déterminés par arrêté du Ministre ayant l'expropriation pour cause d'utilité publique dans ses attributions, de sa propre initiative ou à la demande des personnes concernées.

Article 6 :

Les travaux à caractère d'intérêt privé ne peuvent, en aucun cas, faire l'objet de déclaration d'utilité publique.

En cas de nécessité, le propriétaire de ces travaux compose au préalable avec la personne à exproprier moyennant le versement d'une indemnité convenue conformément aux lois en la matière et devant l'autorité compétente.

Lorsqu'il est constaté que ces travaux d'intérêt privé présentent un intérêt collectif ou national en général, ils sont présumés d'intérêt général, sans toutefois libérer leurs propriétaires de l'obligation d'assurer à leurs frais le recencement des biens à exproprier et le paiement d'une juste indemnité.

Article 7 :

La confiscation du terrain non exploité en cours de dégradation telle que prévue à

ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda bituma uwabwambuwe burundu atakaza uburenganzira ku ndishyi ikwiye igenerwa abimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO ZIFITE UBUBASHA BWO KWIMURA ABANTU, IMIHANGO IKURIKIZWA, UBURENGANZIRA BW'ABIMURWA N'UBW'ABIMURA KU MPAMVU Z'IMIRIMO Y'INYUNGU RUSANGE

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye inzego zifite ububasha bwo kwimura abantu

<u>Ingingo ya 8:</u>

Inzego zigaragaza imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange ni izi zikurikira:

1° Komite Nyobozi ku rwego rw'Akarere, iyo imirimo ireba Akarere kamwe ;

2° Komite Nyobozi ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, iyo imirimo ireba Akarere karenze kamwe mu mbago z'Umujyi wa Kigali;

use and management of land in Rwanda makes the person whose land has been definitively dispossessed be deprived of the right to just compensation paid to persons expropriated for public interest.

CHAPTER III : COMPETENT ORGANS, PROCEDURES AND RIGHTS OF THE EXPROPRIATED PERSONS AND THE EXPROPRIETORS FOR PUBLIC INTEREST

Section one : Competent organs to carry out expropriation

<u>Article 8 :</u>

The organs which initiate expropriation proposals are as follows :

1° the Executive Committee at the District level, in case such activities concern one District ;

2° the Executive Committee at the level of the City of Kigali, in case such activities concern more than one District in the boundaries of the City of Kigali ;

l'article 76 de la Loi organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda conduit à la perte du droit à la juste indemnité versée aux personnes expropriées pour cause d'utilité publique.

CHAPITRE III: DE L'AUTORITE COMPETENTE, DES PROCEDURES ET DES DROITS DES EXPROPRIES ET DES EXPROPRIANTS DANS LE CADRE DE L'EXPRORIATION POUR CAUSE D'UTILITE PUBLIQUE

Section première : De l'autorité compétente en expropriation.

<u>Article 8 :</u>

Les organes qui déterminent les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique sont les suivants :

1° le Comité exécutif au niveau du District lorsque les travaux concernent un District;

2° le Comité Exécutif au niveau de la Ville de Kigali lorsque les travaux concernent plus d'un District dans les limites de la Ville de

3° Minisiteri bireba, iyo imirimo iteganyijwe ireba Uturere turenze kamwe cyangwa ari igikorwa cyo ku rwego rw'Igihugu, haseguriwe ibivugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo.

Ingingo ya 9:

Inzego zigenzura ko imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange yujuje ibya ngombwa ni izi zikurikira:

1° Komisiyo ishinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Akarere, iyo ari umushinga ureba Akarere kamwe;
2° Komisiyo ishinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Umujyi wa Kigali, iyo ari umushinga ureba Uturere turenze kamwe mu mbago z'Umujyi wa Kigali;
3° Komisiyo ishinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Igihugu, iyo ari umushinga ureba Uturere turenze kamwe cyangwa umushinga wo ku rwego rw'Igihugu, haseguriwe ibivugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo.

Ingingo ya 10:

Kwemeza ko abantu bimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange bikorwa:

3° the relevant Ministry, in cases where such planned activities concern more than one District or if it is an activity at the national level, notwithstanding provisions referred to in point 2° of this article.

Article 9 :

The evaluation organs which approve that expropriation proposals fulfill the requirements are :

1° the Land Commission at the District level where the proposal is concerned with one District ;
2° the Land Commission at the City of Kigali level where the proposal concerns more than one district in the boundaries of the City of Kigali ;
3° the Land Commission at the national level where the proposal concerns more than one District or a proposal at the national level, notwithstanding provisions referred to in point 2° of this article.

Article 10 :

The organs approving for expropriation of persons are :

Kigali ;

3° le Ministère concerné lorsque les travaux envisagés concernent plus d'un District ou lorsqu'il s'agit d'une opération au niveau national, sous réserve des dispositions du point 2° du présent article.

Article 9 :

Les organes chargés de vérifier si les projets d'expropriation pour cause d'utilité publique satisfont aux conditions requises sont les suivants :

1° la Commission foncière au niveau du District lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne un District;
2° la Commission foncière au niveau de la Ville de Kigali lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne plus d'un District dans les limites de la Ville de Kigali ;
3° la Commission foncière au niveau national lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne plus d'un District ou d'un projet d'intérêt national, sous réserve des dispositions du point 2 du présent article.

Article 10 :

La décision d'expropriation pour cause d'utilité publique relève des organes suivants :

1° ku rwego rw' Akarere, n'Inama Njyanama y'Akarere ishingiye ku cyemezo cya Komisiyo ishinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Akarere;

2° ku rwego rw' Umujyi wa Kigali, iyo ari umushinga ureba Uturere turenze kamwe mu mbago z'Umujyi wa Kigali, n'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali ishingiye ku cyemezo cya Komisiyo ishinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Umujyi wa Kigali;

3° ku rwego rw'Uturere turenze kamwe, hakoreshejwe Iteka rya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze, hashingiwe ku cyifuzo cya Komisiyo ishinzwe iby'ubutaka ku rwego rw'Igihugu, haseguriwe ibivugwa mu gace ka 2° k'iyi ngingo;

4° ku rwego rw'Igihugu, hakoreshejwe Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye imihango ikurikizwa

<u>Ingingo ya 11:</u>

Inyandiko isaba kwimura abantu ku mpamvu

1° At the District level, expropriation shall be carried out by the District Council after considering the decision of the Land Commission at the District level ;

2° At the level of the City of Kigali, where the proposal concerns more than one District within the boundaries of the City of Kigali, expropriation shall be carried out by the Council of the City of Kigali after considering the decision of the Land Commission at the level of the City of Kigali ;

3° At the level of more than one District, expropriation shall be carried through an Order of the Minister in charge of land after considering the recommendation of the national Land Commission notwithstanding provisions of point 2 of this article ;

4° At the national level, it shall be carried out through an Order of the Prime Minister.

Section 2 : Procedures

<u>Article 11 :</u>

The application for expropriation shall contain

1° le Conseil de District au niveau du district sur décision de la Commission foncière au niveau du District ;

2° le Conseil de la Ville de Kigali lorsqu'il s'agit d'un projet qui concerne plus d'un district dans les limites de la Ville de Kigali sur décision de la Commission foncière au niveau de la Ville de Kigali;

3° le Ministre ayant les terres dans ses attributions, par voie d'arrêté, lorsqu'il s'agit d'une opération qui concerne plus d'un District, sur proposition de la Commission foncière au niveau national sous réserve des dispositions du point 2 du présent article ;

4° Au niveau national, la décision est prise par voie d'Arrêté du Premier Ministre.

Section 2 : De la procédure d'expropriation

<u>Article 11 :</u>

Le dossier de requête en expropriation pour

z'inyungu rusange igomba kugaragaramo ibi bikurikira:

1° imiterere y'umushinga;
2° ikigaragaza ko umushinga ugamije inyungu rusange;
3° igishushanyo mbonera cy'ubutaka umushinga uzakorerwaho;
4° inyandiko igaragaza ko umushinga utabangamiye ibidukikije;
5° ikimenyetso gihamya ko ikiguzi cy'indishyi ikwiye gihari;
6° isobanurampamvu igaragaza ko ubwo butaka cyangwa aho hantu ariho habereye uwo mushinga;
7° Inyandikomvugo igaragaza ko abaturage bireba basobanuriwe iby'uwo mushinga n'akamaro ufite.

Igishushanyo mbonera kivugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo kigomba kugaragaramo ibi bikurikira :

1° igishushanyo cyangwa amakarita yerekana imbago z'ubutaka iyo mirimo izakorerwaho;
2° imiterere y'ibintu biri kuri ubwo butaka;
3° urutonde rugaragaza abafite uburenganzira kuri ubwo butaka;
4° urutonde rw'abafite uburenganzira ku

the following information:

1° the description of the project proposal;
2° the indication that the project is aimed at the public interest;
3° the land master plan on which the project shall be carried out;
4° the document indicating that the project does not degrade the environment;
5° proof confirming the availability of the value of just compensation;
6° the explanatory note to verify that such a land or place suits the project;
7° the minutes indicating that the concerned population was sensitized about the importance of the project.

The master plan mentioned in point 3° of this article shall indicate the following:

1° the plan or map indicating the land demarcations on which such activities shall be carried out;
2° the description of the items on that land;
3° the list indicating beneficiaries of that land;
4° the list of beneficiaries of activities on that

cause d'utilité publique doit comprendre les éléments suivants:

1° la nature du projet ;
2° les motifs et considérations justifiant le caractère d'intérêt général du projet;
3° le schéma directeur du terrain sur lequel le projet sera réalisé;
4° le document d'étude d'impact sur l'environnement ;
5° la preuve d'existence d'une juste indemnité;
6° l'exposé des motifs relatif à l'adéquation entre le projet et le terrain ;
7° le procès-verbal de la réunion consultative avec la population sur le projet et sur son intérêt.

Le schéma directeur prévu au point 3° du présent article doit comprendre les éléments suivants:

1° le schéma ou les cartes faisant état des limites du terrain sur lequel ces travaux seront réalisés;
2° la nature des biens situés dans le périmètre du terrain;
3° la liste des ayants droit;
4° la liste des propriétaires ou des ayants

bikorwa biri kuri ubwo butaka.

Ingingo ya 12:

Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe imaze kubona isabwa ryo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, isuzuma ishingiro ry'uwo mushinga.

Iyo isanze uwo mushinga ufite ishingiro, Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe isaba mu nyandiko ubuyobozi bw'Akarere bireba gutumiza inama nyunguranabitekerezo y'abaturage aho ubwo butaka buherereye nibura mu minsi mirongo itatu (30) nyuma yo kubona isabwa ryo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, ibamenyesha itariki, isaha n' aho inama izabera.

Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe igomba kuba yafashe icyemezo nibura mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'ikiganiro nyunguranabitekerezo n'abaturage.

Ingingo ya 13:

Nyuma yo kungurana ibitekerezo n'abaturage, Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe yongera guhura n'abaturage igatangaza mu ruhame icyemezo ntakuka yafashe kuri uwo mushinga.

land.

Article 12:

The relevant Land Commission, after receiving the request for expropriation, shall examine the basis of that project proposal.

In case it approves the basis of the project proposal, the relevant Land Commission shall request, in writing, the District authorities oncerned to convene a consultative meeting of the population where the land is located, at least within a period of thirty (30) days after receipt of the application for expropriation, and indicating the date, time and the venue where the meeting is to be held.

The relevant Land Commission shall take a decision within a period of at least fifteen (15) days after the consultative meeting with the population.

Article 13:

Subsequent to consultative meeting with the population, the relevant Land Commission shall again meet the population and declare in public the final decision taken on the project proposal.

droit aux opérations réalisées sur le terrain.

Article 12:

A la réception de la requête en expropriation pour cause d'utilité publique, la Commission foncière compétente procède à l'examentunité du projet.

Lorsque la Commission foncière compétente constate l'opportunité du projet, elle demande par écrit aux autorités du District concerné de convoquer une réunion consultative avec la population du lieu de situation du terrain, trente (30) jours au moins après réception de la requête en expropriation pour cause d'utilité publique, en précisant la date, l'heure et le lieu de la réunion.

La Commission foncière compétente doit avoir pris la décision au moins dans les quinze (15) jours qui suivent la tenue de la réunion consultative avec la population.

Article 13 :

Après la tenue de la réunion consultative avec la population, la Commission foncière compétente tient de nouveau une réunion avec la population pour lui communiquer

Icyemezo Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe ifashe kimanikwa ahagaragara ku biro by'Umujyi wa Kigali, iby'Akarere, iby'Umurenge n'iby'Akagari aho ubwo butaka buherereye, kikanatangazwa kuri Radiyo Rwanda no mu binyamakuru bya Leta kugira ngo abo bireba babimenye. Bibaye ngombwa gishobora kandi no kunyuzwa mu rindi tangazamakuru ryose rishoboka. Ibi bikorwa nibura mu minsi mirongo itatu (30) nyuma yo gufata icyo cyemezo.

Ingingo ya 14:

Ugize Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe abujijwe kuba mu bafata ibyemezo iyo inama isuzuma ibibazo bimureba, bireba ababyeyi be, abo bafitanye isano kugeza ku rwego rwa kabiri cyangwa iyo bireba abo bafitanye isano ry'ubushyingirane kugeza ku rwego rwa kabiri cyangwa iyo isuzuma ibyo afitemo inyungu. Uwo bireba abimenyesha mbere Komisiyo kandi akiheza muri Komisiyo igihe cyose hasuzumwa uwo mushinga w'iyimura.

Icyakora, afite uburenganzira bwo kwitabira inama nyunguranabitekerezo nk'abandi baturage bireba.

The decision the relevant Land Commission takes shall be posted in an open place at the City of Kigali, District, Sector and of the Cell offices where the land is located, and it shall also be announced on Radio Rwanda and through State newspapers in order for the concerned person or institution to be informed. If necessary, it may also be communicated through any other possible media. This shall be done in a period of at least thirty (30) days after taking the decision**.**

Article 14:

A member of the relevant Land Commission is prohibited from being among the members who take decisions in case the meeting is examining issues concerning him or her, those of his or her parents, relatives up to the second degree or in laws up to the second degree or any issue in which he or she is interested. The concerned person shall inform the commission and shall disqualify him or herself at any time the project proposal of the expropriation is still under examination.

However, he or she shall have rights to participate in consultative meetings like any other concerned members of the population**.**

publiquement la décision définitive qu'elle a prise sur le projet.

La décision de la Commission foncière compétente est affichée dans un lieu accessible au public au bureau de la Ville de Kigali, du District, du Secteur et de la Cellule de situation du terrain, et diffusée à la radio nationale et dans les media publics pour que les concernés en prennent connaissance. En cas de besoin, elle peut également être communiquée par tout autre moyen de la presse. Cela se fait au moins dans les trente (30) jours de la prise de la décision.

Article 14 :

Il est interdit à un membre de la Commission foncière de prendre part à la prise de décision lorsque la réunion traite des affaires qui le concernent personnellement, qui concernent ses parents, les membres de sa famille jusqu'au second degré ou les parents collatéraux jusqu'au second degré ou lorsqu'elle traite des affaires touchant à ses intérêts. Il le notifie au préalable à la Commission et se retire de la réunion de la Commission aussi longtemps que ce projet d'expropriation est en cours d'examen.

Toutefois, il a le droit de participer à la réunion consultative comme toute autre personne intéressée.

Ingingo ya 15:

Iyo bigaragaye ko benshi cyangwa bose mu bagize Komisiyo y'ubutaka bafite inyungu kuri ubwo butaka busabwa gukorerwaho imirimo y'inyungu rusange ku buryo Komisiyo idashobora kugira umubare wa ngombwa kugira ngo iterane, umushinga wigwa na Komisiyo y'ubutaka yo ku rwego rwisumbuye. Iyo bireba abagize Komisiyo yo ku rwego rw'Igihugu, umushinga usuzumwa na Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano zayo.

Ingingo ya 16:

Nyuma yo gutangaza icyemezo ntakuka cy'iyimura ku mpamvu z'inyungu rusange, Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe ikora urutonde nyarwo rwa ba nyir'uburenganzira ku butaka n'ibikorwa byabukoreweho kandi rukamanikwa ahagaragara ku biro by'Akarere, iby'Umurenge n'iby'Akagari ubwo butaka buherereyemo kugira ngo abo bireba babimenye.

Imihango ikurikizwa mu iyimura ntishobora kurenza igihe cy'amezi ane (4) guhera ku munsi inzego zivugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko zibyemeje.

Article 15:

In case it is clear that several or all members of the Land Commission has an interest in the land in which the activities of public interest are intended to be carried out, the project proposal shall be examined by the Land Commission at a higher level. In case it concerns the Land Commission at the national level, the project proposal shall be examined by the Ministry in charge of land.

Article 16:

Subsequent to declaration of the final decision relating to expropriation, the relevant commission shall publish and post an actual list of beneficiaries of the activities carried out on land at the District, Sector and Cell level where the land is located to enable the concerned population to be informed.

The procedures to be respected in expropriation shall not exceed a period of four (4) months from the day organs mentioned in article 10 of this law approve it.

Article 15:

Lorsqu'il s'avère que plusieurs ou tous les membres de la Commission foncière ont un intérêt sur le terrain faisant l'objet de requête en expropriation pour cause d'utilité publique, le projet est examiné par la Commission foncière au niveau directement supérieur. Lorsque le terrain présente un intérêt pour les membres de la Commission foncière au niveau national, l'examen du projet est assuré par le Ministère ayant les terres dans ses attributions.

Article 16 :

Après la publication de la décision définitive sur l'expropriation pour cause d'utilité publique, la Commission foncière compétente dresse une liste exhaustive des propriétaires ou des ayants droit au terrain et aux travaux réalisés sur le fonds. Cette liste est affichée dans un lieu accessible au public au Bureau du District, du Secteur et de la Cellule de situation du terrain pour que les concernés en prennent connaissance.

La procédure d'expropriation ne peut pas dépasser une période de quatre (4) mois à dater de la prise de la décision sur l'expropriation par les organes visés à l'article 10 de la présente loi.

Icyiciro cya 3: Uburenganzira bw'abimurwa n'ubw'abimura ku mpamvu z'imirimo y'inyungu rusange

<u>Ingingo ya 17:</u>

Uwimurwa ku mpamvu z'imirimo y'inyungu rusange agomba kumenyeshwa igihe ipima n'ibarura by'ubutaka bwe n'ibyabukoreweho bizatangirira.

Imirimo y'ipima n'ibarura ikorwa ubifiteho uburenganzira ahari cyangwa ahagarariwe hari kandi n'abahagarariye ubuyobozi bw'inzego z'ibanze.

Nyuma yo gupima ubwo butaka, kubarura ibikorwa biburiho no kubyemeranywaho n'ubifiteho uburenganzira nta bindi bikorwa nyir'ubutaka yemerewe kuhakorera. Iyo abikoze, nta gaciro bihabwa mu iyimurwa.

Iyo nyiri ibikorwa atabonetse kandi yarabimenyeshejwe mu buryo buteganyijwe muri iri tegeko, bikorerwa inyandikomvugo ishyirwaho umukono n'abahagarariye ubuyobozi bw'inzego z'ibanze hamwe n'abakoze ipima n'ibarura.

Section 3: Rights of the expropriated persons and the expropriators

<u>Article 17:</u>

A person to be expropriated shall be informed of the beginning of the process of the land survey and the inventory of the properties thereon.

Land survey and inventory activities shall be carried out in presence of the beneficiary or representatives as well the representatives of the local administrative entities.

The owner of the land is not allowed to carry out any activities after the land survey and the inventory of the properties thereon and coming to terms with the beneficiaries. In case he or she carries out any activities, they shall not be valued in the process of expropriation.

In case the owner of the activity who was informed through procedures provided by this law does not appear, a report shall be made and signed by the representatives of the local administrative entities as well as those who conducted the survey and the inventory.

Section 3 : Des droits de l'exproprié et de l'expropriant pour cause d'utilité publique

<u>Article 17 :</u>

L'exproprié pour cause d'utilité publique doit être notifié du début du mesurage et du calcul des indemnités d'expropriation.

Les travaux de mesurage et de calcul des indemnités d'expropriation se déroulent en présence du propriétaire ou des ayants droit ou de leurs représentants et des représentants des autorités locales.

Après le mesurage du terrain, l'inventaire des travaux qui y sont réalisés et l'accord avec les propriétaires ou les ayants droit, le propriétaire du terrain n'a pas droit d'y réaliser d'autres activités. Au cas contraire, ces activités ne sont pas prises en compte lors de l'expropriation.

En cas d'absence du propriétaire des travaux alors qu'il a été notifié conformément aux dispositions de la présente loi, il en est dressé un procès-verbal cosigné par les représentants des autorités locales et les auteurs du mesurage et du calcul des indemnités d'expropriation.

Ingingo ya 18:

Umuntu ufite ubutaka bwagenewe imirimo y'inyungu rusange agomba kugaragaza ibimenyetso bihamya ko ubwo butaka n'ibyabukoreweho abifiteho uburenganzira n'icyemezo cy'uko imiryango ye ibyemera.

Mu bimenyetso bihamya ko ubwo butaka n'ibyabukoreweho ari ibye harimo ibi bikurikira:

1° ibimenyetso byanditse bigaragaza ko ubutaka yabuguze, yabuhawe, yaburazwe, cyangwa se yabuzunguye;

2° inyandiko cyangwa se imvugo y'abayobozi b'ibanze ko uwo muntu afite uburenganzira ku butaka yimurwaho;

3° inyandiko cyangwa ubuhamya bw'abaturanyi byemeza ko ubwo butaka ari ubwe koko;

4° icyemezo cy'urukiko.

Umuntu ufite ubutaka bwagenewe imirimo y'inyungu rusange agomba kugaragaza kandi icyemezo cy'uwo bashakanye iyo ari abashakanye hakurikije ivangamutungo rusange cyangwa ivangamutungo w'umuhahano.

Article 18:

The person who owns land intended for public interest shall provide evidence to confirm that he or she possesses rights on that land and presents a certificate of acknowledgement of the members of his or her family.

Among the evidence to confirm ownership of the land, there shall be included:

1° written evidence indicating that he or she purchased the land, received it as a donation or as a legacy or a successor;

2° a document or a statement of local administrative entities indicating rights of the expropriated person on the land;

3° a document or testimony of the neighbors confirming the ownership of the land;

4° a Court certificate.

The person who owns land intended for public interest shall also indicate a certificate of his or her spouse if legally married in accordance with community of property or limited community of acquests.

Article 18 :

La personne dont le terrain est destiné aux travaux d'utilité publique doit présenter des pièces attestant son droit à ce terrain ainsi que la procuration des membres de sa famille.

Parmi les pièces attestant son droit à ce terrain peuvent figurer:

1° des pièces écrites attestant l'acquisition du terrain par achat, don, legs ou héritage ;

2° une attestation écrite ou le témoignage des autorités locales justifiant que la personne concernée a droit au terrain dont elle est expropriée;

3° une attestation ou le témoignage des voisins justifiant que ce terrain lui appartient ;

4° une ordonnance du tribunal.

La personne dont le terrain est destiné aux travaux d'intérêt public doit également présenter une attestation de son conjoint s'ils ont contracté le mariage par communauté universelle des biens ou par communauté réduite aux acquêts.

Uwituje cyangwa uwakoreye ibikorwa ku butaka bubujijwe guturwaho nyuma y'uko amategeko abigenga ajyaho, nta ndishyi ahabwa.

Ingingo ya 19:

Uwimurwa ku mpamvu z'inyungu rusange afite uburenganzira bwo kujuririra icyemezo cyafashwe na Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe muri Komisiyo y'ubutaka yo ku rwego rwisumbuye mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'ifatwa ry'icyemezo. Binaniranye, hiyambazwa urukiko rubifitiye ububasha.

Mu bishingirwaho mu bujurire harimo:

1° kugaragaza ko umushinga utagamije inyungu rusange koko;
2° kugaragaza ko ubwo butaka bwemejwe, aho buri n'imbibi zabwo bidakwiranye koko n'uwo mushinga;
3° kugaragaza ko ubwo butaka bwemejwe gukorerwaho uwo mushinga butubahiriza Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda n'Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda;
4° kugaragaza ko abafite uburenganzira kuri

The person who occupied reserved land after the publication of relevant laws shall not be entitled to any compensation.

Article 19:

The expropriated person has the right to appeal against any decision taken by the relevant Land Commission to the immediate superior Land Commission in thirty (30) days after the decision is taken. In case of failure, the case shall be referred to a competent Court.

The points to be considered in the appeal are:

1° an indication that the project does not actually aim at public interest;
2° an indication that the approved land, its location and its boundaries do not actually suit that project;
3° an indication that the approved land for the operations of the project does not respect Organic Law n° 04/2005 of April 8, 2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda and the Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda;
4° an indication that all the beneficiaries of

La personne qui s'est installée sur le terrain réservé après l'adoption des lois y relatives n'a pas droit à l'indemnité.

Article 19 :

La personne expropriée pour cause d'utilité publique a droit de recours contre la décision prise par la Commission foncière compétente à la Commission foncière du niveau directement supérieur dans les trente (30) jours de la prise de la décision. A défaut de satisfaction, le cas est référé à la juridiction compétente.

Les motivations du recours peuvent être les suivantes :

1° prouver que le projet n'est pas réellement d'utilité publique ;
2° prouver que le terrain choisi, son emplacement et ses bornes ne sont pas appropriés à ce projet ;
3° prouver que le terrain choisi pour l'exécution du projet ne respecte pas la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda et la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda ;
4° prouver que tous les ayants droit à ce

ubwo butaka bose batari ku rutonde rw'abagomba kwimurwa.

Ingingo ya 20:

Usaba kwimura ku mpamvu z'inyungu rusange afite uburenganzira bwo kujuririra icyemezo cyafashwe na Komisiyo y'ubutaka ibishinzwe muri Komisiyo y'ubutaka yo ku rwego rwisumbuye mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'ifatwa ry'icyemezo. Binaniranye, hiyambazwa urukiko rubifitiye ububasha.

Mu bishingirwaho mu bujurire harimo:

1° kugaragaza ko umushinga ugamije inyungu rusange koko;
2° kugaragaza ko ubwo butaka bwemejwe, aho buri n'imbibi zabwo bikwiranye koko n'uwo mushinga;

3° kugaragaza ko ubwo butaka bwemejwe gukorerwaho uwo mushinga bwubahiriza Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08 Mata 2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda n'Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu

such a land are not on the list of persons to be expropriated.

Article 20:

The person who applies for expropriation has rights to appeal against the decision taken by the relevant land commission at an immediate superior land commission in thirty (30) days after the decision is taken. In case of failure, the case shall be referred to a competent court.

The points to be considered in the appeal are:

1° an indication that the project actually aims at public interest,
2° an indication that such an approved land, its location and its boundaries actually suits the planned project,

3° an indication that such an approved land on which the project shall operate respects Organic Law n° 04/2005 of April 8, 2005 determining the modalities of protecting, conservation and promotion of the environment in Rwanda and Organic Law n° 08/2005 of July 14, 2005 determining the use and management of land in Rwanda,

terrain ne figurent pas sur la liste des personnes devant être expropriées.

Article 20:

Le demandeur d'expropriation pour cause d'utilité publique a droit de recours contre la décision prise par la Commission foncière compétente à la Commission foncière du niveau directement supérieur dans les trente (30) jours de la prise de la décision. A défaut de satisfaction, le cas est référé à la juridiction compétente.

Les motivations du recours peuvent être les suivantes :

1° prouver que le projet est réellement d'utilité publique ;
2° prouver que le terrain choisi, son emplacement et ses bornes sont appropriés à ce projet ;

3° prouver que le terrain choisi pour l'exécution de ce projet respecte la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda et la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda ;

Rwanda;

4° kugaragaza ko abafite uburenganzira kuri ubwo butaka bose bari ku rutonde rw'abagomba kwimurwa.

UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE GUHA AGACIRO UBUTAKA N'IBYABUKOREWEHO NO GUTANGA INDISHYI IKWIYE

Icyiciro cya mbere: Ibyerekeye guha agaciro ubutaka n'ibyabukoreweho

<u>Ingingo ya 21</u>:

Ibintu bibarurwa kugira ngo bihabwe agaciro ko kuriha indishyi zikwiye z'abimuwe ku mpamvu z'inyungu rusange ni ibi bikurikira:

1° ubutaka,
2° ibikorwa byakorewe ku butaka nk'ibihingwa binyuranye, amashyamba, inyubako izo ari zo zose cyangwa ibindi bikorwa bigamije gukoresha neza ubutaka cyangwa kububyaza umusaruro.

<u>Ingingo ya 22</u>:

Bitabangamiye andi mategeko, agaciro k'ubutaka n'agaciro k'ibikorwa byakorewe ku butaka bwimurwaho abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, bibarwa hitawe ku ngano,

4° an indication that all the beneficiaries of that land are on the list of those to be expropriated.

CHAPTER IV: VALUATION OF LAND AND PROPERTY THEREON AND AWARD OF JUST COMPENSATION

Section one: Valuation of land and property thereon

<u>Article 21:</u>

The properties to be valued for just compensation due to expropriation are:

1° land;
2° activities that were carried out on the land including different crops, forests, any buildings or any other activity aimed at efficient use of land or its productivity.

<u>Article 22:</u>

Without prejudice to other laws, the value of land and the activities thereon that belong to the person expropriated shall be calculated considering their size, nature and location and

4° prouver que tous les ayants droit à ce terrain figurent sur la liste des expropriés.

CHAPITRE IV: DE LA VALORISATION DU TERRAIN ET DES TRAVAUX QUI Y SONT REALISES ET DU PAIEMENT D'UNE JUSTE INDEMNITE

Section première: De la valorisation du terrain et des travaux qui y sont réalisés

<u>Article 21</u> :

Les biens faisant l'objet de calcul d'une juste indemnité d'expropriation pour cause d'utilité publique sont les suivants :

1° le terrain;
2° les travaux qui ont été réalisés sur ce terrain tels que les cultures variées, les forêts, les bâtiments de toute sorte ou toutes autres activités visant la meilleure gestion du terrain ou son exploitation rationnelle.

<u>Article 22</u> :

Sans préjudice d'autres lois, la valeur du terrain et celle des travaux qui y ont été réalisés soumis à l'expropriation pour cause d'utilité publique sont calculées sur base de

imiterere yabyo n'aho biherereye kandi hashingiwe ku biciro biri ku isoko.

Icyiciro cya 2: Ibyerekeye gutanga indishyi ikwiye

<u>Ingingo ya 23</u>:

Ku bwumvikane bw'uwimura n'uwimurwa, indishyi ikwiye ishobora kuba amafaranga, ubundi butaka, inyubako cyangwa ibindi bikorwa bihwanye n'indishyi ikwiye yabaruwe mu mafaranga.

Iyo indishyi ikwiye yabaruwe mu mafaranga isumbije agaciro ubutaka bundi uwimurwa ahawe, amafaranga asagukaho ahabwa uwimurwa.

Kugira ngo iyimurwa ryemerwe, indishyi ikwiye ihabwa uwimurwa igomba kurihwa mbere y'uko yimuka.

<u>Ingingo ya 24</u>:

Indishyi ikwiye yemejwe na Komisiyo y'ubutaka yishyurwa mu gihe kitarenze iminsi ijana na makumyabiri (120) uhereye igihe iyo ndishyi ikwiye yemerejwe.

considering the prevailing market prices.

Section 2: Awarding just compensation

<u>Article 23</u>:

Through agreement between the person to expropriate and the one to be expropriated, the just compensation may be monetary or an alternative land and a building equivalent to the determination of just monetary compensation.

In case the determination of just compensation exceeds in value the alternative land given to the person expropriated, the difference shall be paid to the expropriated person.

In order for the expropriation to be implemented, the just compensation shall be awarded to the expropriated person before he or she relocates.

<u>Article 24</u>:

The just compensation approved by the Land Commission shall be paid within a period not exceeding one hundred and twenty (120) days from the day of approval of the just compensation.

leur importance, leur nature et leur situation ainsi que sur base des tarifs du marché.

Section 2 : Du paiement d'une juste indemnité

<u>Article 23</u> :

Sur base d'un accord entre l'expropriant et l'exproprié, la juste indemnité peut se faire en espèces ou par échange d'un terrain ou des bâtiments dont la valeur est équivalente à la juste indemnité calculée en espèces.

Lorsque la valeur de la juste indemnité calculée en espèces est supérieure à celle du terrain restitué à l'exproprié, l'excédent en espèces lui est attribué.

Pour que l'expropriation soit autorisée, la juste indemnité destinée à l'exproprié doit être versée avant le déménagement.

<u>Article 24</u> :

La juste indemnité déterminée par la Commission foncière est versée dans un délai ne dépassant pas cent vingt (120) jours à compter du jour de sa détermination.

Iyo birenze icyo gihe, iyimurwa riba ritaye agaciro keretse uwimurwa n'uwimura babyiyumvikaniye.

Nyuma yo kwakira indishyi ikwiye, uwimuwe afite igihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) kugira ngo abe yimutse.

Igihe cyose uwimurwa agitegereje kwishyurwa, afite uburenganzira bwo guhinga ibihingwa bitarenza mu murima we iminsi mirongo cyenda (90) no gusarura imyaka ye ikiri mu murima.

Ingingo ya 25:

Amafaranga y'indishyi ikwiye ashyirwa kuri konti y'uwimurwa muri banki iri mu Gihugu cyangwa mu kigo cy'imari kiri mu Gihugu cyemewe n'amategeko kandi yihitiyemo.

Mu gihe indishyi zikwiye zigomba guhabwa abimurwa barenze umwe iyo basangiye uburenganzira kuri uwo mutungo nk'umuryango cyangwa se umugore n'umugabo bashakanye mu buryo bwemewe n'amategeko, amafaranga ashyirwa kuri konti

In case it exceeds that period, the expropriation shall be invalid except in case the person to expropriate and the one to be expropriated come to terms.

Subsequent to receiving just compensation, the expropriated person has a period that does not exceed ninety (90) days, in order to relocate.

At any time the person to be expropriated is still waiting for payment, he or she has right to cultivate crops within a period not exceeding ninety days (90) and harvest the crops still on his or her land.

Article 25:

The amount for just compensation shall be deposited into the account of the person to be expropriated in a bank or any financial institution recognized by law and of his or her own choice in the country.

In case the just compensation is to be paid to more than one person to be expropriated, if they share the rights on that property as a family or as a legally married spouse, the amount shall be deposited on a joint account such that any person wishing to withdraw

Passé ce délai, l'expropriation devient nulle et non avenue sauf par accord amiable entre l'exproprié et l'expropriant.

Après le paiement de l'indemnité, l'exproprié bénéficie d'un délai de déménagement ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

Aussi longtemps que l'exproprié attend le paiement de son indemnité, il a le droit de cultiver sur son terrain des cultures ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours et de récolter ses cultures sur pied.

Article 25 :

La juste indemnité est versée au compte de l'exproprié ouvert dans une banque locale ou dans une institution financière locale agréé de son choix.

Lorsque, en cas de copropriété, la juste indemnité doit être payée à plusieurs personnes telle que la famille, ou les conjoints sous le contrat du mariage légal, l'indemnité est versée au compte joint, de sorte que la personne devant retirer cet argent

basangiye ku buryo bisaba ko ugiye kuyabikuza ahabwa uruhushya rwanditse rw'abo bayisangiye.

Iyo umutungo w'uwimurwa wafashweho ingwate muri banki, amafaranga y'indishyi ikwiye ashyirwa kuri konti yumvikanyeho n'iyo banki.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, iyo uwimurwa atagaragaje nomero ya konti amafaranga y'ibintu yabaruriwe yashyirwaho mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe abimenyesherejweho, ayo mafaranga ashyirwa kuri konti y'Akarere uwo mutungo uherereyemo akaba ari ho azayafatira.

<u>Ingingo ya 26</u>:

Iyo uwimurwa atanyuzwe n'agaciro kahawe ubutaka n'ak'ibikorwa byabukoreweho, Komisiyo y'ubutaka yo ku rwego ikibazo kiriho imusaba mu nyandiko kwishyiriraho impuguke cyangwa ibiro by'inyigo yihembera byazobereye mu ibaruragaciro kandi byemewe n'amategeko kugira ngo bigaragaze agaciro mvuguruza.

money from the account shall receive written permission from those with whom they share the account.

In case the property of the person to be expropriated is mortgaged to the bank as a security, the amount for just compensation shall be deposited on the account which he or she agrees with the bank.

Notwithstanding provisions of paragraph 2 of this article, if the person to be expropriated does not provide the account on which the determined amount shall be deposited in a period that does not exceed thirty (30) days from the day he or she is informed, the amount shall be deposited at the account of the District where the property is located from where he or she shall withdraw it.

<u>Article 26</u>:

In case the person expropriated is not satisfied with the value determined for the land and the activities carried out thereon, the Land Commission at the level on which the issue is, shall request him or her in writing, to hire a legally accepted expert or the survey office as professionals in value verification for which he or she shall pay, in order to provide an alternative value.

doit se munir d'une procuration écrite de ses co-titulaires.

Lorsque les biens de l'exproprié sont soumis à la garantie bancaire, la juste indemnité est versée au compte convenu avec cette banque.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, lorsque l'exproprié ne signale pas le numéro de compte sur lequel la juste indemnité doit être versée dans un délai de trente (30) jours à compter du jour où il en a été informé, l'indemnité est versée au compte du District de situation des biens à partir duquel il la retirera.

<u>Article 26</u> :

Lorsque l'exproprié n'est pas satisfait de la valeur attribuée à son terrain et aux travaux réalisés sur son fonds, la Commission foncière du niveau concerné lui demande par écrit de constituer à ses frais, un groupe d'experts ou un bureau d'étude agréé, en vue de calculer la valeur de la contre-expertise.

Iyo ako gaciro mvuguruza katemewe na Komisiyo yari yabisabye, uwimurwa ajuririra Komisiyo y'ubutaka y'urwego rwisumbuye mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi na yo igatanga umwanzuro mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi yakiriyeho ubwo bujurire.

Iyo uwimurwa atanyuzwe n'umwanzuro wa Komisiyo y'ubutaka yajuririyemo, aregera inkiko zibifitiye ububasha.

Agaciro kemejwe na Komisiyo y'ubutaka y'urwego rwajuririwe gahabwa uwimurwa kugira ngo ibikorwa bidahagarara mu gihe hagitegerejwe icyemezo cy'urukiko.

Ingingo ya 27:

Bitabangamiye ibihano biteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese wishyuwe indishyi ikwiye iteganywa n'iri tegeko agasaba kubarurirwa no kwishyurwa inshuro irenze imwe yirengagije ko yari yabaruriwe kandi yarishyuwe mbere, ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw)

In case the alternative value is rejected by the commission that requested for it, the expropriated person shall appeal to the Land Commission at the immediate superior level within a period not exceeding fifteen (15) working days which shall also provide a decision in a period not exceeding thirty (30) days from the day of receipt of the appeal.

In case the expropriated person is not satisfied with the decision of the Land Commission appealed to, he or she shall file the case with a competent Court.

The value approved by the Land Commission at the immediate superior level shall be given to the expropriated person in order not to stop the activities while waiting for the court decision.

Article 27:

Without prejudice to penalties provided by the Penal Code, any person awarded just compensation provided by this law, and who requests for valuation and paid more than once, and deliberately ignores prior compensation, shall be punished by an imprisonment of six (6) months to two (2) years and a fine of one hundred thousand (100.000) to five million (5.000.000) Rwandan

Lorsque la valeur issue de la contre-expertise n'est pas acceptée par la commission requérante, l'exproprié introduit son recours auprès de la commission foncière de niveau directement supérieur dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables qui, à son tour, délibère endéans trente (30) jours à compter du recours.

Lorsque l'exproprié n'est pas satisfait de la décision de la commission auprès de laquelle il a introduit le recours, le cas est référé aux juridictions compétentes.

La valeur déterminée par la Commission foncière de recours est donnée à l'exproprié pour que les activités ne s'arrêtent pas en attendant la décision du juge.

Article 27 :

Sans préjudice des peines prévues au Code Pénal, toute personne qui a reçu une juste indemnité prévue par la présente loi et qui réclame le calcul des indemnités d'expropriation et leur paiement plus d'une fois alors que son terrain avait fait l'objet de calcul et de paiement des indemnités, est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de

kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) cyangwa se kimwe muri ibyo bihano.

Iyo bigaragaye ko uwimurwa yishyuwe inshuro irenze imwe, agomba gusubiza indishyi yari yahawe kandi agahanishwa ibiteganywa n'ingingo z'amategeko zikubiye mu Gitabo cy'amategeko ahana ibyaha.

<u>Ingingo ya 28</u>:

Mu gihe uwishyura indishyi zikwiye atazitangiye igihe cyagenwe kivugwa mu ngingo ya 24 y'iri tegeko yishyura indishyi y'ubukerererwe ya 5% buri mwaka yiyongera kuri iyo ndishyi ihabwa uwimurwa. Icyo gihe ntigishobora kurenga imyaka ibiri (2).

Iyo uwimura yisubiyeho nyuma y'igihe kivugwa mu ngingo ya 24 y'iri tegeko, ntibibuza uwimura gutanga indishyi ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ku wo yagombaga kwimura.

Mu gihe uwimurwa atimutse mu gihe cyateganyijwe kandi yaramaze kwishyurwa, yimurwa ku ngufu z'ubuyobozi bubifitiye

francs or one of the two penalties.

In case it is evident that the expropriated person was compensated more than once, he or she shall refund the just compensation awarded and shall be punished in accordance with legal provisions stipulated in the Penal Code.

<u>Article 28</u>:

In case the expropriator does not pay the agreed just compensation on time as provided by article 24, he or she shall pay an annual interest on delays of 5% in addition to the just compensation agreed or awarded to the expropriated person. Such a period shall not exceed two (2) years.

In case the expropriator retracts after the period mentioned in article 24 of this law, it does not exonerate the expropriator from paying the interest on delays mentioned in this article to the person to be expropriated.

In case the person to be expropriated does not relocate within the period provided in this law subsequent to his or her compensation, he or

cent mille (100.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines.

Lorsqu'il est remarqué que l'exproprié a été indemnisé plus d'une fois, il doit restituer l'indemnité qu'il avait reçue et est passible des peines prévues par les dispositions du Code Pénal.

<u>Article 28</u> :

Lorsque la personne qui doit payer la juste indemnité ne s'acquitte pas de ses obligations dans les délais visés à l'article 24, il est tenu de payer les intérêts moratoires au taux de cinq pour cent (5%) l'an qui s'ajoutent à la juste indemnité. Ce délai ne peut pas dépasser deux (2) ans.

Lorsque l'expropriant se rétracte après un délai prévu à l'article 24, alinéa premier de la présente loi, il n'est pas pour autant exempt des intérêts moratoires visés au présent article.

Lorsque l'exproprié n'a pas pu démenager dans un délai prévu alors qu'il est déjà indemnisé, il est démenagé par la force de

ububasha.

she shall be forcefully relocated by competent authorities.

l'autorité publique compétente.

Mu gihe ibivugwa muri iyi ngingo bigezweho ari uko byaciye mu nkiko, uwatsinzwe urubanza ni we wishyura amafaranga y'ikurikiranwa ry'urubanza agenwa n'urukiko.

In case provisions of this article are realised through Court procedures, the losing party shall pay the court fees determined by the court.

Lorsque les dispositions du présent article sont mises en œuvre après recours judiciaire, la partie qui a perdu le procès est tenue de payer les frais de justice.

UMUTWE WA GATANU: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 29:

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko, mu gihe Komisiyo z'ubutaka ku rwego rw'Umujyi wa Kigali no ku rw'Akarere zitarashyirwaho, kugenzura no kwemeza imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange bikorwa n'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali cyangwa iy'Akarere ubutaka buherereyemo.

Mu gihe Komisiyo y'ubutaka ku rwego rw'Igihugu itarashyirwaho, kugenzura no kwemeza imishinga yo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange bikorwa na Minisiteri ifite ubutaka mu nshingano zayo.

Article 29:

Notwithstanding provisions of article 10 of this law, in case the Land Commissions at the City of Kigali and District levels are not yet established, examination and approval of project proposals of expropriation shall be carried out by the Council of the City of Kigali or of the District in which the land is located.

In case the Land Commission at the national level is not yet established, examination and approval of the project proposals of expropriation shall be carried out by the Ministry in charge of lands.

Article 29 :

Sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente loi, en attendant la mise en place des Commissions foncières au niveau de la Ville de Kigali et du District, le contrôle et l'approbation des projets d'expropriation pour cause d'utilité publique sont assurés par le Conseil de la Ville de Kigali ou celui du District de situation du terrain.

En attendant la création de la Commission foncière au niveau nationale, le contrôle et l'approbation des projets d'expropriation pour cause d'utilité publique sont assurés par le Ministère ayant les terres dans ses attributions.

Ingingo ya 30:

Itegeko-teka n° 21/79 ryo kuwa 23 Nyakanga 1979 ryerekeye kwimura abantu kubera imirimo ifitiye Igihugu akamaro ryemejwe n'Itegeko n° 01/82 ryo kuwa 26/01/1982 n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 31:

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 19/04/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutaka, Ibidukikije, Amashyamba, Amazi na Mine
BAZIVAMO Christophe
(sé)

Article 30:

Decree Law n° 21/79 of July 23, 1979 relating to expropriation as confirmed by Law n° 01/82 of 26/01/1982 and other previous legal provisions contrary to this law are abrogated.

Article 31:

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 19/04/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Lands, Environment, Forestry, Water and Mines
BAZIVAMO Christophe
(sé)

Article 30 :

Le décret-loi n° 21/79 du 23 juillet 1979 portant expropriation pour cause d'utilité publique confirmée par la loi n° 01/82 du 26/01/82 ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogés.

Article 31:

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 19/04/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Terres, de l'Environnement, des Forêts, de l'Eau et des Mines
BAZIVAMO Christophe
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi
MUREKEZI Anastase
(sé)

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo
KAMANZI Stanislas
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubutaka n'Ibidukikije
HAJABAKIGA Patricia
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Agriculture and Animal Resources
MUREKEZI Anastase
(sé)

The Minister of Infrastructure
KAMANZI Stanislas
(sé)

The Minister of State in charge of Lands and Environment
HAJABAKIGA Patricia
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:
The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales
MUREKEZI Anastase
(sé)

Le Ministre des Infrastructures
KAMANZI Stanislas
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé des Terres et de l'Environnement
HAJABAKIGA Patricia
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République**:**
Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)